

## РОМАНСКОЕ И ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

И. И. Бартенева

ЭВОЛЮТИВНО-РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО  
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются прямо и косвенно кореферентные номинации в специализированном тексте, которые обозначают изменения, происходящие с объектом в реальности по законам природы или под воздействием человека. Для этого выделяются цепочки данных номинаций, объединяющиеся либо коррелятивными, либо анафорическими отношениями, создающими, в свою очередь, единое эволютивно-референциальное пространство текста. Анализ примеров показал, что, независимо от типа эволюционного референта, номинации цепочки связаны преимущественно косвенной кореференцией, имеющей в своей основе причинную зависимость от смыслового источника. Установлено, что корреляция номинаций оказывается доминирующей для создания семантического единства специализированного текста.

В специализированных текстах описываются объективные изменения внеязыкового/реального референта, за процессом которых человек может наблюдать или принимать в нем непосредственное участие. Эти изменения обозначаются прямо и косвенно кореферентными номинациями, которые объединяются коррелятивно-анафорическими отношениями в единое эволютивное пространство [1, с. 2]. Семантико-синтаксический анализ наиболее логично начинать со специализированных текстов, так как их особенностью является то, что они описывают процессы изменения внеязыкового/реального объекта. «Эволютивный референт предполагает процессуальную динамичность обозначаемого именем объекта, представление в тексте разных стадий эволюции или преобразований последнего и одновременно сохранение идентичности его материальной (природной) сущности» [1, с. 6].

В специализированном тексте по биологии, ботанике, химии, физике, кулинарии или в тексте инструкции по изготовлению чего-либо представление природных законов или целенаправленной деятельности человека ставит разные задачи: ознакомить со стадиями эволюционного процесса; объективно и логично обозначить реакции; дать рекомендации; раскрыть последовательность операций и способы их реализации и т.п.

Биологическая эволюция не зависит от воздействия человека (его физических, умственных, творческих усилий): она является результатом саморазвития: «ensemble des transformations élémentaires des êtres vivants dues aux mutations génériques, en liaison avec la sélection qu'opère le milieu de vie» [2, p. 583].

Текст

(1) *De l'œuf du ver à soie sort une chenille qui se nourrit de feuilles de mûrier. Elle grossit en subissant des mues successives. Son corps est formé d'anneaux. La chenille tisse un cocon où elle reste enfermée à l'état de*

*chrysalide. A l'intérieur du cocon, la chrysalide se transforme en papillon. Après sa sortie du cocon, le papillon pond ses œufs et meurt* (E. Carron) представляет саморазвитие бабочки: *яйцо шелковичного червя* имеет своей последующей стадией *гусеницу*, которая прядет *кокон* и остается какое-то время внутри его в состоянии *куколки*, а затем *куколка* превращается в *бабочку*. После выхода из *кокона* *бабочка* способна вновь откладывать *яйца* (*œufs*), после чего она умирает: *яйцо* же дает новое саморазвитие. Коррелятивно-анафорическая цепочка *l'œuf du ver à soie – une chenille – elle – la chenille – un cocon – elle – l'état de chrysalide – du cocon – la chrysalide – du cocon – le papillon – ses œufs* последовательно эксплицирует стадии, каждая из которых предполагает форму, отличающуюся от предыдущей внешне и по функциям: *гусеница* уже ничем не напоминает *яйцо*; *кокон* и по внешнему виду, и по функциям отличается от *гусеницы* и т.д. И, наконец, появляется *бабочка* – завершающая стадия биологического процесса, а новое *яйцо* продолжает саморазвитие. *Яйцо* как начальная стадия специфична для биологического процесса многих животных и насекомых: «Œuf – corps organique contenant une cellule-œuf ou un embryon, et pondu par les femelles de beaucoup d'animaux» [3, p. 633]. Поэтому в цепочке именно смысловой компонент предопределяет вид как конечный результат:

(2) *Le hanneton que nous venons de décrire n'a pas toujours été ainsi. Depuis sa sortie de l'œuf jusqu'à ce qu'il devienne un insecte muni d'ailes et de pattes, il subit de grandes transformations* (E.Carron).

В коррелятивно-анафорической цепочке *le hanneton – l'œuf – il – un insecte – il* исходная номинация является смысловым компонентом и обозначает эволюционный референт: *майский жук* как вид насекомых.

Исходная номинация может называть и эволютивный референт, но в этом случае начальная стадия его развития уточняется (*l'œuf du ver à soie*). Корреферентные цепочки связаны различными отношениями: *le hanneton – un insecte, l'œuf – une chenille – un cocon – la chrysalide –* коррелятивными; соответственно *le hanneton – il – il; une chenille – elle – elle –* анафорическими. Цепочки квалифицируются как прогрессирующие, передающие референциальные истории эволюции живого существа (например, насекомых – *бабочки* или *жука*).

Цикл референциальной истории эволюции земноводного (animal «qui peut vivre dans l'air et dans l'eau» [3, p. 36]) представлен в следующем тексте:

(3) *La grenouille vit dans l'air et dans l'eau. Elle respire par des poumons. Elle pond des œufs qui donnent naissance à des têtards. Le têtard ne vit que dans l'eau et respire par des branchiers. Il subit des métamorphoses pour se transformer peu à peu en grenouille* (E.Carron), где отображены все стадии саморазвития лягушки: *яйцо* (*œuf*) дает жизнь *головастiku* (*têtard*), который, претерпевая метаморфозы (у него появляются лапки, легкие), постепенно трансформируется в *лягушку* (*grenouille*). Каждая стадия саморазвития есть переход в новую форму и приобретение новых функций.

Насекомое (*hanneton, papillon, grenouille, fourmi*) не имеет возможности вернуться к предыдущей стадии эволюции. Вместе с тем *майскому*

жуку/бабочке/лягушке/муравью – результату биологической эволюции – свойственна природная обратимость, специфика которой состоит не в воссоздании, а в бесконечном саморазвитии: новое *yйцo* дает жизнь новому организму (ср. *œuf – première cellule d'un être vivant* [4, p. 1301]).

Референциальные биологические истории, создавая семантическую (тематическую) и синтаксическую (формальную) связность специализированного текста: 1) *l'œuf du ver à soie – une chenille – elle – la chenille – un cocon – elle – à l'état de chrysalide – du cocon – la chrysalide – du cocon – le papillon – ses œufs*; 2) *le hanneton – l'œuf – il – un insecte – il*; 3) *la grenouille – elle – elle – des œufs – qui – des têtards – le têtard – il – en grenouille*, дают полную информацию читателю о стадиях эволюции разных представителей насекомых (*бабочки, майского жука, лягушки*).

В тексте, где присутствует экспериментальная история,

(4) *L'hydrogène, en brûlant, a donné de l'eau. L'hydrogène dans cette combustion, se combine à l'oxygène de l'air pour donner de l'eau. Nous pouvons dire encore que l'eau est une combinaison d'hydrogène et d'oxygène* (А.Срос) речь идет об опытном получении *воды*: химический элемент *водород*, сгорая, соединяется с *кислородом*, входящим в состав *воздуха*. Это *соединение* обращается в *воду*. Коррелятивно-анафорическая цепочка включает номинацию, обозначающую сущность реакций, – *соединение*. Таким образом, кореферентная цепочка *l'hydrogène (en brûlant) – l'eau – l'hydrogène – cette combustion – l'oxygène – l'eau – l'eau – une combinaison d'hydrogène et d'oxygène* передает операции химического эксперимента и тем самым – референциальную историю *воды*. Завершающим этапом является обращенный референт *l'eau*: «liquide incolore, inodore, transparent et insipide», «corps composé résultant de la combinaison de deux volumes d'hydrogène à un volume d'oxygène» [3, p. 296].

В тексте

(5) *Dans un petit flacon, mettons un peu de limaille de fer et de fleur de soufre. Bouchons et agitons. Nous obtenons ainsi un mélange. Plaçons le mélange de soufre et de fer dans un tube à essais ou sur une brique et chauffons-le en un endroit. Nous voyons bientôt apparaître un petit point rouge. Retirons la flamme. A la place du fer et du soufre, nous avons maintenant un corps solide, dur, de couleur gris foncé. Le fer et le soufre ne sont plus reconnaissables. Il nous serait impossible de les séparer. C'est vraiment un corps nouveau que nous avons obtenu. Il résulte de l'union ou, comme l'on dit, de la combinaison du soufre avec le fer. On l'appelle sulfure de fer, nom qui rappelle bien qu'il contient les deux substances qui l'ont formé* (А. Срос) дается инструкция для обращения *железа* и *серы* в *сернистое железо*. Смесь двух веществ через нагревание превращается в новое твердое тело с совершенно новой окраской: *железо* и *сера* уже неузнаваемы, их невозможно отделить друг от друга. Вещество *sulfure de fer* – «composé du soufre avec un métal ou un cation complexe» [4, p. 2359] не встречается в природе: это результат опытного соединения двух элементов, поэтому номинация обращенного референта включает обозначения двух элементов.

Коррелятивно-анафорическая цепочка *(de) limaille de fer et (de) fleur de soufre – un mélange – le mélange de soufre et de fer – (chauffons-le) – un petit point rouge – (retirons la flamme) – du fer et du soufre – un corps solide – le fer et le soufre – les – un corps nouveau – il – l'union – la combinaison du soufre avec le fer – la – le – sulfure de fer – il – les deux substances – le* передает более сложную (удлиненную) референциальную историю обратимости двух веществ (*железа и серы*) в одно новое – *сернистое железо*. Основные моменты взаимодействия веществ, их реакций, т.е. перехода в другую форму, отмечены номинациями *le mélange, l'union, la combinaison*. Безусловно, сам эксперимент выполняется человеком, решающими действиями которого становятся *chauffons-le* и *retirons la flamme*. В результате *un petit point rouge* превращается в *un corps nouveau*.

Реакция как физико-химическое взаимодействие между веществами предполагает минимум два вещества (*водород и кислород, сера и железо*), поэтому в кореллятивной цепочке смысловых источника два: их прямой повтор (*l'hydrogène и l'oxygène, le soufre и le fer*) в референциальной истории неизбежен.

Коррелятивно-анафорические отношения предопределены реальной последовательностью и предсказуемостью физических и химических законов как результат реакции: «*réaction – phénomène qui se produit entre des corps chimiques mis en contact et qui donne naissance à de nouvelles substances*» [3, p. 777].

В специальных текстах использование разных наименований живого существа, химического вещества, реакции невозможно: однозначность объекта/операции необходимо сохранить. Следовательно, повторы номинаций обязательны для прозрачности описания процедуры.

Инструктивная, или креативная, история раскрывается в следующем примере:

(6) *D'une page d'un journal j'ai fait un avion de papier* (G. Lakoff).

Номинация *un avion de papier* – *бумажный самолетик* является креативным референтом. *Самолетик* создается из *бумаги (une page d'un journal)*, то есть речь идет о материальной идентичности.

К инструктивному тексту, описывающему разные процедурные операции, относится и «письменное указание для приготовления того или иного блюда» [5, с. 1135], т.е. рецепт. Кулинария – это тоже своего рода наука или искусство.

В тексте с кулинарной историей

(7) *La veille: mettre les pruneaux à tremper dans de l'eau tiède. Etaler le morceau de porc sur la table, le recouvrir de pruneaux, le rouler et le ficeler. Faire revenir les oignons hachés dans le beurre, puis y faire dorer le rôti. Lorsqu'il est bien coloré, mouiller avec le vin blanc, saler, poivrer, ajouter les pruneaux restants couvrir et cuire à feu doux pendant environ 2 h.* (Ch. Esquines) даются инструкции по приготовлению *жаркого*: *кусоч свиной превращается в свиное жаркое* после нескольких операций: *свернуть в рулет, перевязать и слегка поджарить*.

Коррелятивно-анафорическая цепочка *le morceau de porc – le – (recouvrir de pruneaux) – le – (rouler) – le – (ficeler) – (faire dorer) – le rôti – il* передает превращение эволютивного референта *le morceau de porc* в трансформированный *le rôti*.

Цепочку кулинарной истории обеспечивают анафорические отношения: прямо кореферентные местоимения *le – le – le* отсылают к антецеденту *le morceau de porc*, *il* – к новому антецеденту *le rôti*; и коррелятивные: *le rôti* косвенно кореферентно смысловому источнику *le morceau de porc*. Эволютивный референт *le morceau de porc* проходит через определенные операции: повторы местоимения *le – le – le* связывают номинацию эволютивного референта с обозначениями операций (*le recouvrir de pruneaux*, *le rouler*, *le ficeler*). Операция *faire dorer* становится решающей, после которой *кусок* туши убитого животного (*свиньи*) превращается в *поджаренный кусок мяса*, употребляемый в пищу. Можно взять *кусок* туши любого животного и приготовить по этому рецепту *мясное блюдо*.

В инструктивном тексте

(8) *Prenez les têtes (de 24 écrevisses), mettez-les par 3 ou 4 dans le mortier, pour les réduire en pâté à l'aide d'un pilon de marbre. Au fur et à mesure qu'elles sont écrasées, portez-les dans une casserole. Quand ce travail est fini, couvrez-les au ras, avec de l'eau de court-bouillon pour les y faire mijoter pendant 20 minutes sur un feu doux. Remuez-les pour que cette pâte se délaie, puis passez au travers d'une passoire-tamis fine posée sur un récipient. Appuyez le résidu (sic) avec le pilon, réservez ce coulis* (Votre cuisine en famille) в кулинарной истории *les têtes (de 24 écrevisses) – les – les – pâté – elles – les – les – les – cette pâte – ce coulis* номинации *les têtes (de 24 écrevisses) – pâté – cette pâte – ce coulis* косвенно соотносятся с одним и тем же эволютивным референтом как результаты разных операций: сами номинации объединены коррелятивными отношениями (следствия).

Повторы местоимений *les – les – les – les – les* становятся указателями на соответствующие обозначения операций – *mettez-les, pour les réduire, portez-les dans une casserole, couvrez-les au ras, les y faire mijoter, remuez-les*. Все местоимения 3-го лица множественного числа синтаксически и семантически связаны с эволютивным референтом и производимыми с ним операциями. Причем даже в соотнесенности *les* с *en pâté/cette pâte* (неисчисляемыми существительными): «Pâté – **préparation** de viande, de poisson ou de légumes hachés» [2, p. 1207]; «Pâte – **substance** de consistance analogue, résultat d'une préparation» [Там же] местоимения указывают на множественное число *les têtes (de 24 écrevisses)*.

Итак, коррелятивно-анафорические цепочки специализированных текстов имеют свое особое тематическое назначение: они передают разные истории – биологическую, экспериментальную, инструктивную (креативную), кулинарную.

Биологическая история создается в основном коррелятивными отношениями номинаций, фиксирующих последовательность стадий развития

с конечным результатом – новым эволюционным референтом: *l'œuf (du ver à soie) – une chenille – (elle) – la chenille – un cocon – elle – du cocon – la chrysalide – du cocon – le papillon.*

Прямо кореферентные анафорические местоимения обеспечивают не только семантическую, но и синтаксическую связь между номинациями стадий.

Экспериментальная история предполагает как минимум два смысловых источника – обозначения эволютивного референта (вещества/элемента) – и включает номинации (заместители глаголов-трансформаторов), фиксирующие момент (реакцию) превращенности эволютивных референтов в один обращенный: *de limaille de fer et de fleur de soufre – un mélange – le mélange de soufre et de fer – (chauffons-le) – un petit point rouge – du fer et du soufre – un corps solide – le fer et le soufre – les – un corps nouveau – il – l'union – la combinaison du soufre avec le fer – la – le – sulfure de fer.*

В данном случае доминируют коррелятивные отношения, указывающие на семантическую связность текста.

В кулинарной истории ключевой номинацией становится обозначение стадии перехода модифицированного референта в трансформированный. Кулинарные кореферентные цепочки предполагают определенные операции человека (в отличие от реакции в экспериментальных): *les têtes d'écrevisses – (mettre) les – les (réduire) en pâté – elles (écraser) – (porter) les – (couvrir) les – les (faire mijoter) – (remuer) les – cette pâte (se délayer) – (réserver) ce coulis.*

Повторы местоимений *le – le – le, les – les – les* свидетельствуют о преобладании анафорических отношений, одновременно передающих семантическую и синтаксическую связность текста и указывающих на необходимость эксплицировать операции человека.

Независимо от типа эволюционного референта номинации цепочки связаны преимущественно косвенной кореференцией, имеющей в своей основе причинную зависимость от смыслового источника: в этом плане корреляция номинаций оказывается доминирующей для создания семантического единства текста.

Семантико-синтаксическая организация специализированного текста обеспечивается логической взаимообусловленностью линейных коррелятивно-анафорических отношений языковых знаков. Формируемые ими кореферентные цепочки отражают природную повторяемость и последовательность стадий биологической эволюции живых существ (их необратимость, но закономерность саморазвития); регулярность повторения и следования операций приготовления того или иного блюда или поделки; наконец, регулярность действия физических и химических законов как реакции обратимости природных (минимум двух) веществ/элементов в одно новое вещество, в один новый элемент. Именно такая закономерность процессов, имеющих место в объективной действительности, их автономность (стадии эволюции), независимость от человека (эксперименты, реакции, инструкции по изготовлению поделки), предписание способов

приготовления разных блюд (рецепты) предопределяет и правила формирования коррелятивно-анафорических цепочек языковых знаков, обеспечивающих семантическую и синтаксическую целостность специализированного текста.

Преимущественно прогрессивный характер коррелятивно-анафорических цепочек в специализированных текстах, прямой повтор и закономерность предсказуемости линейного расположения номинаций практически исключают творческую активность производителя текста. Однозначность референциального образа (растение, животное, бумага, пластик, газ, лед, яблоко, картофель и т.д.) требует терминологических номинаций, обозначающих родовидовое единство, зависимость биологических стадий, химических элементов, материальное единство [1, с. 9].

В специализированном тексте коррелятивно-анафорические цепочки, отражая закономерности преобразований природных объектов, передают биологические, экспериментальные, инструктивные (креативные) и кулинарные истории и включают номинации стадий развития эволютивного лингвистического референта, его химических реакций или операций, производимых человеком, конечным результатом которых являются номинации эволюционного, обращенного, модифицированного (креативного) или трансформированного лингвистического референта [1, с. 13].

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Бартенева, И. И.* Эволютивное пространство коррелятивно-анафорических отношений в текстах современного французского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / И. И. Бартенева; МГЛУ. – Минск, 2007. – 22 с.
2. *Dictionnaire Hachette encyclopédique / réd. J.-P.Mével (réd. en chef) [et d'autres].* – Paris: Hachette, 2001. – 1858 p.
3. *Dictionnaire encyclopédique pour tous. Nouveau Petit Larousse en couleurs / C.Dubois (réd. en chef) [et d'autres].* – Paris: Librairie Larousse, 1971. – 1680 p.
4. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le Petit Robert / préface par P. Robert, réd.: A. Rey [et d'autres].* – Paris: Le Robert, 1977. – 2174 p.
5. *Советский энциклопедический словарь / редкол.: А. М. Прохоров (гл. ред.) [и др.].* – М. : Сов. энцикл., 1974. – 1600 с.

This article deals with the particular qualities of the evolving and referential continuity of the texts of biology, chemistry, the texts of recipes, instructive texts, etc. The transformations of the referent in these texts can be done by nature (caterpillar → butterfly) or by man (potatoes → puree). The question is whether the referent remains the same, a new referent appears or whether this is the same referent with modifications, i.e. an evolving referent.

*Поступила в редакцию 31.08.2018*